

Oponentský posudek bakalářské práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, KAA

Autor práce: Ondřej Žůrek

Název práce: Analýza vybraných kapitol amatérského překladu Uživatelské příručky ISO 10110

Vedoucí práce: Mgr. Michal Kubánek

Autor posudku: PhDr. Pavel Král

Hodnocení: A = 1, B = 1-, C = 2, D = 2-, E = 3, F = nedostatečně

Hodnocení

1. Přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

Text, který autor předkládá k posouzení, je přepracovanou verzí bakalářské práce, které nebyla doporučena k obhajobě, neb zásadním způsobem nesplňovala standardy vysokoškolské kvalifikační práce. Bohužel je nutno konstatovat, že autorem provedené změny mají povětšinou pouze kosmetický charakter a převážná část nedostatků vytykánych v předchozím oponentském posudku přetrvává. Aktualizovaný posudek bude tedy de facto souborem doplňujících poznámek k posudku předešlému.

Autor zkrátil původní název práce a vypustil z něj „a jejich srovnání s profesionálními překlady obdobných typů textů“, čímž se zjevně snažil řešit výtka nevyjasněnosti tématu a klamavého příslibu. Čtenář již sice není bezprostředně klamán, ale záměr autorovy práce (analýza překladu) zůstává vágní a konkrétní téma (překlad odborného textu, kompetence překladatele(?), rozdíly mezi překládáním amatéra a profesionála(??) je i nadále nevyjasněné. Jeví se, že autor se pouze snažil odstranit nejrozpornější a nejvíce kritizované pasáže, aniž by však nově a exaktněji vymezil směr a cíle svého zkoumání. Přidanou hodnota oproti původnímu textu práce a tak i její celkový přínos nelze tudíž hodnotit jinak než jako minimální.

E

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

Hodnocení předchozího posudku zůstává v tomto bodě v podstatě nezměněno. Jedinou rozsáhlou a zásadní změnu, kterou autor provedl, tj. rozšíření kapitoly 1.6 o modely překladatelských kompetencí dle Pyma a PACTE, lze s těžší označit za zásadní přidanou hodnotu, když na to autor v praktické části vůbec nenavazuje a překladatelskými kompetencemi se ve své analýze nikterak systematicky nezabývá.

E

3. Formulace záměrů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

Rovněž v tomto bodě zůstává hodnocení předchozího posudku v platnosti. I po redakci (odstranění nejproblematictějších pasáží zůstává zásadním problémem nevyjasněnost tématu práce. V úvodu práce autor pouze konstatuje, že se věnuje analýze překladu, že „předmětem analýzy jsou jazykové roviny výchozího a cílového textu“ a toto srovnání „má za úkol zjistit rozdíly ve kvalitě překladu (sic)“, aniž by bylo vyjasněno rozdíly čeho vůči čemu jsou zde míněny. Vzhledem k takto zamlženým cílům autor s těžší mohl zvolit, popsat a použít adekvátní metody práce.

F

4. Teoretické aspekty (argumentace, koherence).

Na základě předchozích výtek se autor pokusil (ač ne zcela úspěšně) jasněji formulovat svoji výzkumnou hypotézu, avšak vůbec není jasná procedura jejího ověřování či vyvracení – autor se opírá pouze o vlastní domněnky či jen velmi kusá data (viz 5. bod posudku). Prezentované závěry zůstávají na úrovni vágních a obecných tvrzení. Ve struktuře práce nedošlo k žádným zásadním změnám, výtka vůči tomu, že teoretická východiska a citované poznatky by měly být jasně oddělovány od autorových vlastních zjištění a výsledků výzkumu, zůstala oslyšena.

E

5. Praktické aspekty (návaznost na teoretickou část, výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy).

V předchozím posudku bylo autorovi vytykáno, že analýza cílového textu, jejíž účel není úplně zřejmý (viz výše), je prezentována na 10 textových úryvcích (v celkovém rozsahu celkem cca tucet vět), což nelze považovat za dostatečné ani z hlediska reprezentativnosti ani z hlediska dostatečné výpovědní hodnoty. V přepracované verzi práce autor prezentuje úryvků 12.

Nadále je nutno konstatovat, že předložená analýza ve skutečnosti nic uceleně nesrovnává, pouze prezentuje autorův subjektivní komentář k několika málo vybraným pasážím.

F

6. Zpracování výsledků, praktický přínos práce.

Nedostatečnost práce v těchto aspektech shrnují předchozí body (viz výše).

F

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Vzhledem k nedostatečnosti práce jakožto celku (viz výše) nehodnoceno.

Další poznámky autora posudku:

Práce nenaplní minimální standardy vysokoškolské kvalifikační práce a vzhledem k výše popsaným nedostatkům ji nelze doporučit k obhajobě.

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě ~~doporučuji~~ nedoporučuji

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

F

Datum: 11.1.2015

Podpis: